

# المسؤولية الجزائية الناشئة عن أعمال الترجمة

دراسة مقارنة



المحامي

حسام شهيد مردان الفتلاوي

ماجستير في القانون العام



دار النشر

## المحتويات

7	الإهداء
9	المقدمة
	<b>الفصل الأول: الإطار المفاهيمي للمسؤولية الجزائية عن أعمال الترجمة</b>
17	المبحث الأول: ماهية المسؤولية الجزائية عن أعمال الترجمة
20	المطلب الأول: مفهوم المسؤولية الجزائية عن أعمال الترجمة
21	الفرع الأول: المفهوم اللغوي
21	الفرع الثاني: المفهوم الاصطلاحي
26	المطلب الثاني: مقومات المسؤولية الجزائية عن أعمال الترجمة وتمييزها
38	الفرع الأول: وجود تكليف قانوني بالترجمة
39	الفرع الثاني: الجهة المختصة بالتكليف بالترجمة في إجراءات الدعوى
49	المبحث الثاني: نطاق أعمال الترجمة ومبرراتها
60	المطلب الأول: نطاق أعمال الترجمة (العمل القضائي)
61	الفرع الأول: معيار اللغة
61	الفرع الثاني: معيار الترجمة
65	المطلب الثاني: مبررات تعزيز المسؤولية الجزائية عن أعمال الترجمة
67	الفرع الأول: حماية انتظام العمل القضائي
67	الفرع الثاني: حماية مصالح الأفراد
70	الفصل الثاني: تطبيقات المسؤولية الجزائية الناشئة عن أعمال الترجمة
75	المبحث الأول: الجرائم المحققة للمسؤولية الجزائية
78	المطلب الأول: جريمة تغيير الحقيقة أو تزويرها في الترجمة أمام المحاكم والجهات المختصة
78	الفرع الأول: مفهوم تغيير الحقيقة وصفة مرتكب الفعل
80	الفرع الثاني: صور السلوك الاجرامي في الجريمة
89	

المطلب الثاني: جريمة استعمال الترجمة المزورة في الإثبات الجنائي .....	101
الفرع الأول: مفهوم الجريمة وتمييزها عن جريمة استعمال محرر مزور .....	102
الفرع الثاني: صور السلوك في الجريمة .....	113
المبحث الثاني: التوصيف القانوني للجرائم عن المسؤولية الجزائية والعقوبة المقررة لها .....	124
المطلب الأول: جريمة استعمال الترجمة المزورة بوصفها من جرائم شهادة الزور .....	125
الفرع الأول: مفهوم جريمة شهادة الزور .....	125
الفرع الثاني: الترابط بين جريمة شهادة الزور والجرائم الناشئة عن أعمال الترجمة .....	140
المطلب الثاني: العقوبة المقررة للمسؤولية الجزائية الناشئة عن أعمال الترجمة ..	147
الفرع الأول: العقوبات الأصلية والفرعية .....	148
الفرع الثاني: تفريد العقاب في إطار المسؤولية عن أعمال الترجمة .....	153
الخاتمة .....	161
المصادر والمراجع .....	165
المحتويات .....	194